|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **ITB/SMM/81/2020**  **TERMS OF REFERENCE AND TECHNICAL COMPLIANCE FORM ANNEX E**  **СПЕЦИФІКАЦІЯ ТА ФОРМА ВІДПОВІДНОСТІ ТЕХНІЧНИМ ВИМОГАМ ДОДАТОК E**  **Number of Lots: 12**   |  |  | | --- | --- | | BACKGROUND The Organization for Security and Co-operation in Europe SMM to Ukraine (OSCE SMM), is interested in establishing a Local Window Contract for the provision of drinking bottled water and auxiliary services for the OSCE SMM **for period until 31.03.2022, and to be extended for up to a maximum of 3-years (until 31.03.2025)** at the discretion of the OSCE SMM and if the services have been successfully provided. | **ПЕРЕДУМОВА**  Спеціальна моніторингова місія ОБСЄ в Україні (СММ ОБСЄ) має намір укласти рамкову угоду – Контракт на постачання питної бутильованої води з додатковим сервісом **терміном дії до 31.03.2022** **із можливістю подовження його на максимум до 3х років (до 31.03.2025)** на розсуд СММ ОБСЄ та в разі успішного надання послуг. | | OBJECTIVEThe objective of this Invitation to Bid (ITB) is to obtain competitive proposals from qualified and eligible Water providers for the purpose of appointing a Contractor for the best cost-effective water provision Services to the OSCE SMM all over Ukraine (coverage of the government contorlled areas of Ukraine). | **МЕТА**  Мета цього Запрошення до участі у торгах (ITB) - отримання конкурентних пропозицій від кваліфікованих та надійних постачальників води з метою нагородження Контракту обраному виконавцю, що надасть найкращу пропозицію з водопостачання для СММ ОБСЄ по всій Україні (покриття території, що знаходиться під контролем уряду України). | | CONTRACT STRUCTUREThe OSCE SMM is looking for budget certainty and has a small tolerance to risk; therefore, a fixed price contract is preferable. | **СТРУКТУРА ДОГОВОРУ**  **СММ ОБСЄ** прагне до визначеності бюджету і має незначну толерантність до ризику; тому перевага надається Контрактам із фіксованими цінами. | | Bidder Qualifications and Requirements  1. At least 3 years of work in the water supply market; 2. Reference letters from and contact details of the 3 biggest (in terms of annual order volume in the last year) clients; 3. A sound financial position demonstrated by financial quick ratio of at least 1 in the last 3 years (2017, 2018, 2019). In case the quick ratio is less than 1, OSCE may request additional guarantees from the Bidder’s bank in leu of this requirement. | **Кваліфікація та вимоги до учасниів**   1. Мінімум 3 роки роботи на ринку водопостачання; 2. Рекомендаційні листи від та контакти 3х найбільших клієнтів (по річному обсягу замовлень у минулому році); 3. Стабільне фінансове положення, що продемонстроване коефіцієнтом швидкої фінансової ліквідності - не менш ніж 1 за останні 3 роки (2017, 2018, 2019). У випадку якщо коефіцієнт швидкої ліквідності менше 1, ОБСЄ може запросити у банка учасника торгів додаткові гарантії замість даної вимоги. |   **LOTS:**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | 1 | All OSCE SMM locations across Ukraine as listed in Lots 2-12 below:   1. 0.5 still/sparkling in glass; 2. 0.5 still/sparkling in plastic; 3. 1.5 still/sparkling in plastic. | Усі локації ОБСЕ СММ в Україні перераховані у лотах 2-12:   1. 0,5 літрів негазована/ газована у склянній тарі; 2. 0,5 літрів негазована/ газована у пластиковій тарі; 3. 1,5 негазована/ газована у пластиковій тарі. | | 2 | Kyiv (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Київ (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 3 | Dnipro (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Дніпро (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 4 | Ivano-Frankivsk (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Івано-Франківськ (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 5 | Lviv (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Львів (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 6 | Chernivtsi (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Чернівці (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 7 | Kherson (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Херсон (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 8 | Odessa (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Одеса (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 9 | Kharkiv (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Харків (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 10 | Mariupol (City)   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | Маріуполь (місто)   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 11 | Locations in Donetsk region: Kramatorsk, Bahmut, , Pokrovsk, , Kostyantynivka, Stepanivka:   1. Bottle, 18.9L; 2. Paper cup, 185ml and 340 ml; 3. Pomps; 4. Coolers; 5. Bottles holder; | В Донецькій області: Краматорськ, Бахмут, , Покровськ, , Костянтинівка, Степанівка:   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; | | 12 | Locations in Luhansk region: Severodonetsk, Bottle, 18.9L;   1. Paper cup, 185ml and 340 ml; 2. Pomps; 3. Coolers; 4. Bottles holder; | В Луганській області: Сєвєродонецьк, , , , ,:   1. Бутильована вода 18,9 л.; 2. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 3. Помпа; 4. Кулер; 5. Тримач бутлів; |  |  |  | | --- | --- | | OSCE WATER PROFILEThe following technical parameters shall be taken into consideration: | **ОСОБЛИВОСТІ ЗАПИТУ СММ ОБСЄ ПО ВОДІ**  **Враховуються такі технічні параметри:** | | **REQUIREMENTS AS TO THE PRODUCTS** | **ВИМОГИ ЩОДО ТОВАРІВ** | |  |  | | **The Bidders are required to put item-by-item commentary on the Technical Specifications demonstrating substantial responsiveness of the Goods to those specifications, or a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Technical Specifications.** | **Претенденти повинні надати коментарі за кожним пунктом технічних специфікацій, щоб продемонструвати достатню відповідність Товарів таким специфікаціям, або ж зазначити невідповідності та відхилення від умов технічних специфікацій** | |  |  | | \* Please confirm compliance with technical specifications or indicate deviations) using: Comply /Fail and/or deviation from specifications.  Additional information can be provided in the below template or in separate sheets. | \*Будь ласка, підтвердьте відповідність заявленим технічним специфікаціям або вкажіть відхилення), використовуючи твердження: Відповідає / не відповідає, та/чи відхилення від вимог.  Додаткова інформація може надаватися у формі нижче або на окремих аркушах. | | |  |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **REQUESTED PRODUCTS and TERRITORIAL COVERAGE PER LOTs** | **ЗАПИТУВАННІ ТОВАРИ та ТЕРИТОРІАЛЬНЕ ПОКРИТТЯ ЗГІДНО ЛОТів** | **COMMENTS ON СOMPLIANCE\***  **КОМЕНТАРІ ЩОДО ВІДПОВІДНОСТІ\*** |
|  | **REQUESTED PRODUCTS** | **ЗАПИТУВАННІ ТОВАРИ** |  |
|  | **LOT 1** | | |
|  | 1. 0.5 still/sparkling in glass; 2. 0.5 still/sparkling in plastic; 3. 1.5 still/sparkling in plastic. | 1. 0,5 літрів негазована/ газована у склянній тарі; 2. 0,5 літрів негазована/ газована у пластиковій тарі; 3. 1,5 негазована/ газована у пластиковій тарі. |  |
|  | **LOTS 2 - 12** | | |
|  | **General targeted positions:**  Bottle, 18.9L; | **Загальні цільові позиції:**  Бутильована вода 18,9 л.; |  |
|  | **Upon request, the supplemented positions to be provided:**   1. Paper cup, 185ml and 340 ml; 2. Pomps; 3. Coolers; 4. Bottles holder;   Other goods under request. | **За запитом, надаються супутні товари:**   1. Паперові стакани обємом 185мл. та 340 мл.; 2. Помпа; 3. Кулер; 4. Тримач бутлів;   Інші товари за запитом. |  |
|  |  |  |  |
|  | **MANDATORY GENERAL AND TECHNICAL REQUIREMENT:** | **ОБОВЯЗКОВІ ЗАГАЛЬНІ ТА ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ:** |  |
|  | Offers by LOTs are accepted.  Evaluation and contract award will be done on lot by lot basis. | Можливе подання пропозицій по кожному окремому ЛОТу.  Оцінювання та присудження контракту, буде проводитись по лотам. |  |
|  | No partial offers inside one LOT is accepted. | Часткові пропозиції в рамках одного ЛОТу не прймаються. |  |
|  | Preferences, during the evaluation process, will be given to the least cost bids among technical acceptable offers. | Під час процесу оцінки перевага буде надана пропозиції із найменшою вартістю серед технічно прийнятних що відповідають специфікації. |  |
|  | Compliance with the international product safety standard ISO 22000 or ISO 9001: 2009 (Food Safety Management System) | Відповідність міжнародному стандарту безпеки продукції ISO 22000 або ISO 9001: 2009 (Система управління безпекою харчових продуктів) |  |
|  | Compliance with the established state sanitary rules and regulations to the quality and safety of bottled drinking water (State Standard of Ukraine) | Відповідність встановленим дежавним санітраним нормам і правилам якості та безпечності бутильованої питної води (ДСТУ) |  |
|  | Confirm the possibility to prove and provide under request, if needed, the certificate of conformity/quality to each of listed and proposed items | Підтвердіть можливість надання сертифікатів якості/відповідності на кожен запропонований товар за списком за запитом за необхідності |  |
|  | Valid conclusion\test on water | Дійсний висновок \ тест на воду |  |
|  | In case of necessity the Contractor is obliged to implement water quality test of the bottle required | У разі необхідності Підрядник зобов'язується провести тестування якості води на потрібну пляшку |  |
|  | Protocols of researching outgoing water and ready bottled water according to requirements of sanitary epidemic station | Протоколи дослідження джерела води та готової бутильованої продукції відповідно до вимог санітарно-епідеміологічної станції |  |
|  | Certificates of conformity and protocols of certification control samples for each type of water | Сертифікати відповідності та протоколи сертифікаційних контрольних проб на кожен вид води |  |
|  | Protective film on bottles. | Захисна плівка на бутлях. |  |
|  | Counterfeit signs and special cover | Захисні від підробки знаки якості та спеціальна кришка |  |
|  | Conclusions on bottles, packages, plugs, labels etc. | Інформація зазначається на пляшках, упаковках, пробках, етикетках та ін. |  |
|  | Applicable rules and regulations for quality, disinfection and cleaning of used bottles and recycled containers/bottles used for water packaging | Застосовувані правила та інструкції щодо якості, дезінфекції та очищення пляшок, та оборотної тари, що використовується для пакування води |  |
|  | Applied packaging for water (bottles) shall be certified and fit the world standards. | Застосовувана тара для води (пляшки) повинна бути сертифікована і відповідати вимогам світових стандартів. |  |
|  |  |  |  |
|  | **REQUIREMENTS TO THE WATER** | **ВИМОГИ ДО ВОДИ** |  |
|  |  |  |  |
|  | The origin of water:  the preference will be granted to the natural mineral water; Although, proposals using the running water (from waterpipe) will be also accepted for consideration, if ONLY subject to the use of proved and certified (quality certification) water cleaning system/technology in the regions where natural mineral water is unavailable or no offers has been received; | Походження води:  Перевага буде надана мінеральній природній воді; Пропозиції із застосуванням проточної води (водопровід) також будуть прийняті до розгляду у регіонах, де природна мінеральна вода недоступна або ж не отримано жодної пропозиції на таку, за умови застосування на виробництві належної та підтвердженої (серитифікатами якості) системи очистки ; |  |
|  |  |  |  |
|  | Method of water purification:  For natural water the gentle cleaning method shall be applied;  For running water – mechanical cleaning method with reverse osmosis application and provision of proper mineralization (enrichment with salt content) | Спосіб очищення води:  До мінеральної природної води застосовується делікатний спосіб очищення; До проточної води – механічна очистка системи зворотній осмос з дотриманням/збагаченням сольового складу (мінералізація) |  |
|  |  |  |  |
|  | **NO preservatives in the water, that shall be proved by the Valid conclusion\test on water.** | **Ніяких консервантів у воді, що підтверджується**  **дійсним висновком \ тестом на воду** |  |
|  |  |  |  |
|  | Delivery terms: from door to door. | Умови доставки: від дверей домісця складування бутлів та встановлення кулерів у кожній локації. . |  |
|  |  |  |  |
|  | *Supplier shall be fully responsible for the quality of goods and services provided. If the supplier subcontracts some of the services to a third party, the supplier is responsible for the subcontractor’s activities and quality of services provided.* | *Постачальник несе повну відповідальність за якість товарів та послуг, що надаються. Якщо постачальник надає субпідряднику виконання будь якої частин послуг то він несе повну відповідальність за діяльність субпідрядника та якість наданих послуг.* |  |
|  |  |  |  |
|  | The Contractor has to implement hygienic sanitary treatment of the coolers at least 1 time per half a year (6 months)  Coolers are to be picked up and after maintenance returns organized by the forces of Supplier. Each device after passed service control shall be duly marked. | Підрядник повинен здійснювати гігієнічно - санітарну обробку кулерів щонайменше 1 раз на пів року (6 міс).  Кулери повинні бути забрані та після технічного обслуговування повернуті назад силами Постачальника. Кожен пристрій, після пройденого сервісного контролю, повинен бути належним чином маркований. |  |
|  |  |  |  |
|  | In case of cooler breakage, the Contractor has to provide a serviceable cooler for replacement within 1 day after getting receipt from OSCE SMM or to have an opportunity to eliminate breakage on cite. | У разі поломки кулера Підрядник повинен забезпечити робочий кулер для заміни протягом 1 дня після отримання інформації від СММУ ОБСЄ або мати можливість усунути поломку на місці. |  |
|  |  |  |  |
|  | The Contractor is to be ready to arrange delivery of required bottled water and concomitant goods to locations determined by OSCE SMM within 1 (one) working day upon being notified.  The required bottled water and concomitant goods are to be delivered directly to the locations specified in tender documents | Підрядник повинен бути готовий організувати доставку необхідної кількості бутильованої води та супутніх товарів до місць визначених СММ ОБСЄ протягом 1 (одного**)** робочого дня з моменту отримання замовлення.  Необхідна вода у пляшках та супутні товари повинні бути доставлені безпосередньо до локацій, зазначених у тендерній документації  . |  |
|  | The coolers for rent are to be equipped with glass holders as well as bottle holders. | Кулери в оренду мають бути укомплектовані тримачами для стаканів та холдерами бутилок. |  |
|  |  |  |  |
|  | **OPTIONAL REQUIREMENT** | **НЕОБОВЯЗКОВА ВИМОГА** |  |
|  |  |  |  |
|  | Utilization of used plastic and glass bottles and pick up of used packaging by the Supplier | Утилізація використаних пластикових та скляних пляшок та забір використаної тари Постачальником |  |

Authorized representative’s name and signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Company name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_